

EL GATO MACHI Epew pewenche

*Gilberto Sánchez Cabezas**
Universidad de Chile, Chile

El siguiente *epew* nos fue narrado por Lorenzo Naupa Epuñán, un *kimche*¹ pehuenche, cuya temprana desaparición no terminamos de lamentar. Era un profundo conocedor de su cultura y un narrador excepcional, cuyo discurso podía durar horas en *chedungun* (pehuenche del Alto Bío-Bío), con muy pocas palabras del *wingkadungun* (español) intercaladas. El *epew* es como una novela breve y narra el contrapunto entre el león y su incorregible sobrino, el zorro. Este, que suele “pensar mal”, no termina bien. Su mal comportamiento es una advertencia para quienes escuchan el relato. El escenario es la cordillera. Una vez, cuando llega el “año nuevo” –el 24 de junio– la necesidad (*villa*), es decir, la falta de víveres, afecta a un matrimonio de leones. Los pehuenches suelen recordar el hambre que sufrían las comunidades, sobre todo durante el riguroso invierno –con copiosas lluvias y nevazones–, cuando se dependía mayormente para sobrevivir de los frutos de los pinos (*pewen*²). Por la necesidad el león decide viajar lejos a buscar ‘mantención’ (*mongewe*), a la Tierra del Oriente (Argentina). Antes los

* Para correspondencia, dirigirse a: Gilberto Sánchez Cabezas (gsanchez@uchile.cl), Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades, Departamento de Lingüística, Av. Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025, Ñuñoa, Santiago, Chile.

¹ Persona entendida, conocedora, sabia. Se dice también *kimwentru*. L. Naupa falleció trágicamente en octubre de 1981. El *epew* lo narró el 23 de marzo ese mismo año. Nos entregó otros textos orales, algunos de los cuales ya hemos publicado.

² El pino araucaria (*Araucaria araucana*).

pehuenches acostumbraban ir allá a proveerse de los “vicios” (yerba mate, azúcar, etc.), pero también a vender y “conchabar” (intercambiar) sus propios productos (tejidos, yerbas medicinales). El viaje tenía algunos riesgos –por eso el zorro lleva cuchillo y revólver–, pero valía la pena realizarlo. En este caso, el león trajo abundante ganado desde la Tierra del Oriente. Los conflictos con el zorro –debido a que solía andar con flojera– ocasionan que su tía –la esposa del león– lo castigue al regresar. Entonces anuncia que, como se ha sentido muy enfermo, se va a morir; también porque su abuela paterna (*kuku*) lo ha venido a ver desde “la tierra de arriba” (el *wenumapu*). El león no le cree, pero el zorro efectivamente muere. En vista de ello –y seguramente por remordimiento– el león decide buscar a un *machi*³, para que lo haga resucitar, el cual resultó ser un gato, llamado *Hualquipayún*. Se cumplen las condiciones que impone el *machi* para efectuar el acto de sanación. En la ceremonia participan varios pájaros, y hasta un sapo, con ejecución de toques de *kultrún*⁴ y gritos de *kavaván*⁵. También tiene lugar la instalación del árbol sagrado del *machi* (*ñaykurewen*) El gato –que conocía muy bien la astucia del zorro– sospecha que la muerte es fingida y, por eso, decide al cabo aplicarle, varias veces, una cala de hormigas coloradas en el ano, cuya picada no puede soportar mucho rato y, de inmediato, resucita y huye dando grandes saltos. Por ello es objeto de burlas, sobre todo de parte de la bandurria, la cual se ríe a carcajadas de él. El *epew* concluye aseverando que, desde entonces, existe una enemistad entre el gato y el zorro y que este, apenas ve al primero, de inmediato lo persigue.

La lengua del texto es la variedad *pewenche* (*chedungun*) del *mapudungu(n)*, hablada en la comunidad de Cauñicú, en el Alto Bío-Bío. Fonológicamente se caracteriza por la ocurrencia de los fonemas /v/ labiodental fricativo oral sonoro y /ð/ interdental fricativo oral áfono, los cuales no ocurren en otras variedades del *mapudungu(n)*. Es un rasgo fonológico conservador. Morfológicamente no presente diferencias marcadas respecto de otras variedades regionales. El *chedungun* resulta inteligible para hablantes de otros sectores del territorio mapuche. Respecto del léxico, posee muchas palabras para referirse al hábitat cordillerano y al pewen (pino *Araucaria araucana*).

³ Curandero/a mapuche.

⁴ Tambor empleado por el (la) *machi* en ceremonias de curación y de *ngillatun*.

⁵ Gritos intermitentes proferidos para alejar a los malos espíritus.

La grabación —de 50 minutos de duración— ha sido transcrita empleando el Alfabeto Mapuche Unificado⁶, a fin de hacer más accesible el texto a estudiosos de la etnoliteratura que no son lingüistas. Solo se representan en él las pausas que ocurren entre cada macrosegmento y la entonación. [[]] indica pausa mínima (menos de tres segundos); [||], pausa normal (de tres a cinco segundos) y [|||], larga o morosa (más de cinco segundos). Las inflexiones terminales se representan con [→], tensa sostenida; [↑], ascendente y [↓] descendente. En el relato predomina la inflexión descendente. Cuando en un macrosegmento su centro es muy prominente, se representa con [˘].

Dado que se trata de un texto oral, los ilativos *veymu*, *vey*, *vey ta*, *veymu vey*, *vey veymu*⁷, *vey*, y sus combinaciones *veymu vemngechilu*, *vey ta*, *vey vemngechilu vey*, tienen una alta frecuencia. Ellos cumplen la función de unir los macrosegmentos y mantener la atención de quienes escuchan el relato (en este caso, fueron los miembros del grupo familiar⁸). No siempre los hemos traducido, para no recargar demasiado la traducción en español. No hemos traducido el morfema reportativo {-*rke*-} y, solo parcialmente, el impersonal *piam*, los cuales significan ‘dicen que’. Al emplearlos el narrador indica que los sucesos referidos en el *epew* no los ha presenciado, sino que los ha oído de otra(s) persona(s). Ambos tienen también una alta frecuencia.

La traducción que se entrega es semilibre, es decir, no es ni literal ni se aparta demasiado del original (para no traicionarlo). No pretende ser perfecta, pues es una tarea difícil traducir fielmente de una lengua que posee una estructura completamente diferente de la del español y representa, además, una cultura muy su géneris.

El texto, además de su valor como tal, da testimonio de una práctica cultural ya desaparecida en el Alto Bío-Bío, desde hace mucho tiempo: el *machitun*. Antes habría existido, pero los pehuenches actuales no pueden precisar cuándo dejó de realizarse, tampoco por cuales motivos. El narrador no explicó en qué consistía el *ñaykurewen*.

Para informarse acerca del procedimiento de recolección en terreno, características formales de los relatos, etc., remitimos a nuestras publicaciones.

⁶ Solo hemos sustituido el grafema *f* por *v*, porque el *chedungun* de Cauñicú no posee el fonema /f/.

⁷ *Veymu* puede traducirse por ‘entonces’, ‘luego’, por eso’, ‘con eso’, ‘ahí’; *vey*, por ‘entonces’, ‘luego’, ‘en este o ese momento’, ‘y’.

⁸ Disfrutaron con el *epew* y, en más de un pasaje, se rieron de buena gana; también el narrador.

1. veymu tūvachi travía→| ká pūchin ta epewelaviñ ta tachi utrangepalu⁹ →|| 1. Entonces, esta noche le contaré otro poco de *epew* a esta visita que ha venido aquí...
2. kuyvi mu→| eypi ngūtram pūtake che em→| mülekerki kiñe kurewen pūchapeñi¹⁰↓| kiñe mapu mu mülekerki→| nierki kiñe ruka↓| epu mülekerki müten↓| vey ka kiñe werken¹¹ niekerki→| ngürü¹² pingi↓| 2. Antiguamente conversaban nuestros finados padres que había un matrimonio de leones. Vivían en un campo (y) tenían una casa. Eran solo dos. Tenían también un mozo llamado zorro.
3. veymukiñerupa|| wetripantiñmaalu→| villarki tati pūchapeñi↓| veymu dewma villalu↑ vey ngūtramkawürki kurewen↓| 3. Entonces, una vez, al llegar el año nuevo¹³, sufrió escasez el león. Cuando ya sufría escasez, conversó el matrimonio.
4. kiñe pañū eypirki pūchapeñi ellawün↓| “-tūva nga wetripantiñmayñ dewma nga dilepay nga villa¹⁴”↓| pirki tayñi ngūtram pūchapeñi→ eypirki ñi kure| llamngen pingi↓| 4. Un día dijo el león, temprano: “-Ahora ya estamos en el año nuevo y nos está alcanzando la escasez”, conversó el león, le dijo a su mujer, que se llamaba leona.
5. “-veynollanchi↑”¹⁵ pirki ta llamngen↓| ñal nga avüle nga mongewe→| “chew nga peayu nga tūva↑” | “-pütrüchipali nga ye-men” pirki llamngen↓| 5. “¡Así es, pues!”; dijo la leona. “-Cuando se nos acabe la mantención, ¿dónde encontraremos?” “-Está harto lejos para ir a buscar”, dijo la leona.
6. “vey anta rakiduampellelan↓”| pirki pū-chapeñi↓|| “-veymu rakiduampen tata”→ pirki tayñi kure ta pūchapeñi↓| “-nampülkan pipen tata↓| amon 6. “-¡Eso es lo que pienso!”; dijo el león. “-¡Por eso estoy pensando, pues!”; dijo el león a su mujer. “-Estoy decidido a viajar lejos. Voy a ir al Tierra del

⁹ GSC.

¹⁰ Nombre que se da al león (*Felis concolor*) en *chedungun* y significa ‘hermano mayor’; la leona es llamada *pūcha llamngen* ‘hermanita mayor’, o simplemente *llamngen* ‘hermanita’.

¹¹ El narrador tradujo *werken* por ‘mozo’. La palabra ha significado siempre ‘mensajero’ y ‘mensaje’.

¹² Aunque no se especifica, debe tratarse del zorro *kulpew* (*Lycalopex culpaeus*, *Pseudalopex culpaeus*).

¹³ El *wetripantu* el año nuevo mapuche, comienza el 24 de junio.

¹⁴ “*Villa* – carestía, hambruna, esterilidad de víveres, y mantenimiento, etc. (Febrés, *Calepino*: 661).

¹⁵ Literalmente ‘¿no es así, pues?’; equivale a una afirmación.

puelmapu”¹⁶→ pirki tayñi ngütram Oriente (Argentina)”, dijo el león (en su püchapeñi↓ | conversación).

7. “vente tripaamoyi tiye püta wentu” 7. “-Muy lejos vas a salir viejito”, le dijo pirkeyu tayñi llamngen↓ “-eyew amon su leona. “-¡Iré allá, pues! No habiendo nga↓ kaypüle ngenolu ngay→ | chew en otra parte, alcanzaré hasta donde mülemom diton” pirki ta püchapeñi↓ haya”, dijo el león. “-Tú sabrás”, se le vey “-kidu ngü- neymi”¹⁷→ | pingferki dijo, le dijo la leona. eypieyu llam-ngen↓ |

8. veymu ngütrümngerki ngürü↓ | 8. Entonces llamaron al zorro. -“müle kayami nay ngürü↑” pingferki↓ | “-¿Estás todavía ahí zorro, pues?”, le -“chem”↑ pirki ngürü↓ | dijeron. “-¡Qué cosa!” , dijo el zorro. “künapange”↓ pirkeyu ta püchapeñi↓ | “-Ven”, le dijo el león. “-Te necesito, -du-amyepuyu anü malle” pingferki↓ | amigo sobrino¹⁸”, le dijo. “-veyllepu malle↓ | müli tam duam nga”↓ | “-Está bien, tío. Me necesitas, pues”, le pingferki püchapeñi↓ | dijo al león.

9. “-rakiduampen tata vey püchi 9. “-Estoy pensando, quiero viajar un nampülkan pipen anü malle↓ poco lejos, amigo sobrino. ¿Cómo te chumkülevuyi diweñaven anü”↑ hallarías para acompañarme, amigo?”, -“amon puelmapu pipen tata”↓ pirki ta dijo el león. “Quiero ir a la Tierra del püchapeñi↓ | Oriente”, dijo el león.

10. vey↑ ayenagi ñi nge ngürü↓ | 10. Entonces se le pasó la alegría²⁰ al -“vey nollanchi nay malle↑” pirki ta zorro. ngürü↓ | “-kawellu müten püchi küntroli -“¡Como no, pues, tío!” , dijo el zorro. anü” pirki ngürü↓ | “-(Mi) caballo nomás está un poco cojo”, -“no eypikelmi↓ inche altrolayu kiñe dijo el zorro. küme kollu¹⁹” pingferki↓ | “-No digas eso. Yo te voy a pasar un buen -“vey vemngechi altroveli kawellu vey caballo”, le dijo. ta di-weñkaveyu anü malle”→ pirki ta “-Así, si me pasaras un caballo, te ngürü↓ | acompañaría, amigo tío”, dijo el zorro.

¹⁶ “Oriente -*puel ple*, ò *mapu*” (Febrés, *Calepino*: 378), “*puelmapu*, s.c., la Argentina” (Augusta, Diccionario I: 188).

¹⁷ Literalmente ‘tu te mandas solo’.

¹⁸ El león es tío paterno (*malle*) del zorro. El término es recíproco y, por consiguiente, significa también ‘sobrino paterno’.

¹⁹ Palabra usual en Cauñicú, en vez de *kawellu*.

²⁰ Literalmente ‘dejaron de reírsele los ojos’. No le gustó la invitación.

11. “-ya↑ amoyu anü ↓| eppwe püra-kolloyu” pingerki↓| “-tay kintukolluküno-ayu vey ule kümeluayu kom livtukawayu takuñ rokiñwayu vey eppue amoyu↓| püchi upale travia chillakolloyu amoyu↓” pirki püchapeñi↓|

12. vey↑| “-yavuluan↓” vey küchatumen pirki ta ngürü↓| “-küchamen makuñ anü” pirki↓| “-nien kiñe deya eyew vey küchavalmen” pirki↓|

13. vey vemngechirkingu↓| vey ká wünpüle kom angkümlu makuñ engu kom rokiñwü--rkingu→| veymu eypirki püchapeñi↓|
 -“kiñe epu antü rüpütun rokiñ²² kü-üdawelan↓” pingerki ta llamngen↓|
 -“ya↑” pirki llamngen↓|
 kümelelngerki epu antü tayñi awantaalu tati iagel tayñi rokiñ↓|

14. veymu| epu entu mu (pü) chi upay travia amurkingu↓| kiñetu ngütrüm achawall mu vey ta chillakolluy püchapeñi vey malle kavey ngürü↓|

15. -“itrokom yeymi nay↑”| “-yeymi llasu ka küme kuchillú↑ pingerki ta ngürü↓|
 -“may itrokom trayintukuneuyen” pirki↓
 “-küme llasu küme kuchillu ka kiñe regol-vé↓”|
 “-vey ta chay tiepüle katrütungeliyu”→|pirki ta püchapeñi↓|

11. “-Bueno, vamos, amigo. Pasado mañana cabalgaremos”, le dijo. “Hoy buscaremos caballos, mañana nos alistaremos, limpiaremos toda la ropa, prepararemos el cocaví, y pasado mañana nos iremos. Cuando pase un poco la noche ensillaremos (y) nos iremos”, dijo el león.

12. “-Le voy a hacer empeño, voy a ir a lavar dijo el zorro”. “-Voy a ir a lavar la manta”, dijo. “-Tengo una hermana²¹ allá, le voy a mandar a lavar”, dijo.

13. Así lo hicieron. Luego, al otro día, cuando secaron las mantas (y) prepararon todo el cocaví, entonces dijo el león:
 “-Prepárame cocaví para uno o dos días de viaje”. (Eso) le dijo a la leona.
 “-¡Está bien!”, dijo la leona.
 Se le preparó cocaví, comida, para que le aguantara dos días.

14. Entonces, al segundo día, un poquito pasada la media noche, se fueron los dos. Con el canto del gallo, ensilló el león y también su sobrino, el zorro.

15. “-¿Llevas todito, pues?”. “¿Llevas lazo y un buen cuchillo?”, le dijo al zorro.
 “-Sí, todito lo llevo ya amarrado”, dijo,
 “-un buen lazo, un buen cuchillo y un revólver”.
 “-Por si luego nos asaltan por ahí”, dijo el león.

²¹ *Deya* puede significar también ‘prima de un hombre’.

²² “*rokiñ*, s., la provisión para el viaje” (Augusta, *Diccionario* I: 200). La palabra se emplea también al hablar en español.

16. vey pürakollurkingu↓
 -“chuchipüle künoayu chi nay malle↑”
 pirki ta ngürü↓
 -“-no tüva mu wivod mu amoyu↓” pirki
 ta püchapeñi↓
16. Montaron a caballo los dos.
 “-¿Por dónde nos iremos, pues, tío?”,
 dijo el zorro.
 “-Bueno, aquí por el filo de montaña nos
 iremos”, dijo el león.
17. püt-ta wivod mu amuy↓| amurkingu
 pü-rayngu kom antü rüputurkingu↓
 traviayñ- mapoyngu angkaporkingu
 wivod mu→ vey umañkünüporkingu↓
 umañpoyngu↓| vey nielay che piam
 püt-takamapu piam tati puelmapu↓ ni
 ume ngelay piam nga veychipüle↓|
17. Se fueron por un filo grande
 de montaña. Caminaron, subieron,
 caminaron todo el día. Les anocheció.
 Llegaron hasta la mitad del filo de la
 montaña. Entonces se dispusieron a
 dormir. Alojaron allá. Dicen que no
 hay gente, está muy lejos la Tierra del
 Oriente. No hay nadie por ahí.
18. veymu↑ ká epe wünmaalu engu→ vey
 ey pirki ta püchapeñi↓ “-ranginpay welu-
 witrav²³ anü malle↓”| “-ká amoyu” pirki
 püchapeñi↓ vey ká chillakolluingu→
 ká pürakolluingu→ká amuingu→|| ká
 amuingu ká kiñe pañü amurkingu↓|
18. Entonces, casi al amanecerles, dijo
 el león: “-Llegaron a la mitad (del cielo)
 “Las Tres Marías”, amigo sobrino”.
 “-Sigamos caminando”, dijo el león. De
 nuevo ensillaron, montaron a caballo
 y se fueron. Se fueron, caminaron otro
 día más.
19. veymu karalka²⁴ chovüy piam→ka-
 ralka|| ngürü↓|| pep-pulay piam kiñe che
 ume↓| nielay piam che tiechi mapu mu|
 püt-ta kidulechi mapu mu↓ re mawida
 piam↓|
19. Entonces le dio flojera al zorro. No se
 veía a nadie. Dicen que no hay gente en
 esa tierra, en esa tierra grande solitaria.
 Dicen que es pura montaña.
20. veymu↑ ká traviaymapoy piam↓| vey
 avpoy piam rokiñ engu↓|
 “-na weda anay malle| avuy rokiñ anü↓”
 pirki püchapeñi↓|
 “-avuy nay malle” pirki ↓|
 “-chem am iayu tüva↑ nielay tüvapüle
 che chuchi mu püchi ngillatom” pirki
 pü-chapeñi↓|
 niküvuli piam karalka ngürü↓| püchi
 weya-duamüy piam ta ngürü↓| ngüñelu
 piam↓|
20. Entonces, otra vez les anocheció (y)
 se les acabó el cocaví.
 “-Muy malo está, pues, sobrino. Se acabó
 el cocaví, amigo”, dijo el león.
 “-Se acabó, pues, tío”, dijo.
 “-¿Qué vamos a comer ahora? No hay
 por aquí gente a quien pedir un poco”,
 dijo el león.
 Dicen que se quedó callado el zorro.
 Pensó mal un poco el zorro²⁵. Tenía
 hambre.

²³ “Las Tres Marías” (Alnitak, Alnilam y Mintake). Forman el cinturón de la constelación de Orión.

²⁴ Otro nombre para el zorro, en *chedungun*.

²⁵ El zorro suele pensar mal, tener malas intenciones.

21. veymu wünpüle ká epewün ká chillakolluingu piam↓ doy rangiñrüpü-poingu piam↓| ká amukünowingu tripa-poyngu kiñe püt-ta wivod mu→| nagkintupoyngu piam kiñe püt-ta lom piam↓|
21. Entonces, al alba del día siguiente, volvieron a ensillar. Llegaron a más de la mitad del camino. De nuevo se pusieron en camino (y) y salieron por un gran filo de montaña. Dicen que miraron hacia un gran bajo.
22. veymu mülerki kiñe ülmen²⁶→|nierki kullin nierki ovisa kapūra nierki ká nierki waka kawellu nierki ta yewüntu→ achawall alkapiro kolkol kom nierki↓|
22. Ahí vivía un caballero rico. Tenía animales: ovejas, cabras; también tenía vacas, caballos. Tenía aves: gallinas, gallos, pavos. Tenía de todas.
23. malle piam ngürü ta inali piam↑|| chovün amuy piam↓| veymu püchi üngelpoy piam ñi moso²⁷ ta püchapeñi↓| awediponolu ngü- trümngi piam ta ngürü→|
23. El sobrino zorro iba detrás. Iba con flojera. Entonces el león esperó un poco a su mozo. Al no llegar pronto allá el zorro, fue llamado:
- “-¿Dónde venías, pues, sobrino?”, le dijo el león.
- “-¿Dónde venías, pues, sobrino?”, le dijo el león. Dicen que no habló el zorro y que se enojó. Tenía hambre.
- “-chew anta küpalimi nay malle↑ pipurki ta püchapeñi↓|
24. “-chew anta küpalimi nay malle↑”| pırkeyu ula püchapeñi| lladküy püchapeñi↓|
24. “-¿Dónde venías, pues, sobrino?”, le dijo luego el león; se enojó el león.
- “-jem↑”| pırki ngürü↓|
- “-¡Qué puh!”| dijo el zorro.
- “-matukelpange anay↑”| pingerki↓|
- “-¡Apúrate pues!”| le dijo.
- amuy piam ngürü↓|
- Dicen que fue el zorro.
- “-tüva müli kiñe ülmen anü malle |
- “-Aquí vive un caballero rico, amigo sobrino. Aquí vamos a pedir un poco de comida”, le dijo al zorro.
- tüva mu püchi ngillatoyu ial”| pingerki ngürü↓||
25. nagkolluy piam ngürü| minche virken anükünowi↓| vey püchapeñi ngünewlay ñi nagal| ngünewlay ñi konpual ruka mu↓|
25. Se bajó del caballo el zorro (y) se sentó a la sombra. El león no se animó a bajarse del caballo, no se animó a entrar en la casa.

²⁶ *Ülmen*: cacique, persona rica. “*Ghülmen* – Cazique, y hombre rico, y de respeto” (Febrés, *Calepino*: 490).

²⁷ El narrador empleó la palabra española, en vez de *werken*. Véase nota n.º 10.

26. veymu eypingerki ngürü↓ | 26. Entonces le dijo al zorro:
 “-eymi yavulunge anü malle↑|entumeymi “-Hazle empeño tú, amigo sobrino; anda
 kiñe ovisa| kangkatoyu anü” pingerki ta a sacar (traer) una oveja. Haremos asado,
 ngürü↓ | amigo”, le dijo al zorro.
 “-ya↑” pirki ngürü| “-amon↓” | “-¡Está bien!”, dijo el zorro. “-Voy”.
 “-tapüle weletringkaykünomeaymi” | “-Por aquí, por el lado izquierdo vas a
 pinge- rki ta ngürü pirkeyu püchapeñi↓ | ir a rodearla”²⁸, le dijo el león al zorro.
27. nagi piam ngürü↓| pukepuke konpoy 27. Bajó el zorro. Con recelo entró el
 piam ngürü lemu mu↓| püchi llikali piam zorro en el bosque. Dicen que iba con
 ñi amun↓| veymu kiñe lemu mu konpoy un poco de miedo. Entonces entró en un
 ngürü↓ | bosque el zorro.
28. veymu mülerki kiñe kurewen| 28. Ahí vivía un matrimonio, un gallo
 alkapio ka kiñe kuse achawall engu↓| y una gallina vieja. Entonces lo vio la
 veymu ti kuse achawall perkeyu| alkapio gallina vieja; el gallo no lo vio.
 perkelayu↓ | “-¿Qué anda haciendo, pues, el hocico
 “-chumpi anay ti akuchachi wün↑| pirki de aguja?”, dijo la gallina vieja.
 ti kuse achawall↓ | Miró de repente hacia atrás el gallo.
 wiñokintuvemüy piam ta alkapio↓ | Entonces dijo el gallo:
 veymu eypirki ta alkapio↓ | “-¡Testículos grandes que (te) cuelgan!”,
 “-püt-ta pültrükütraw↑”²⁹ pingerki le dijo al zorro. Dicen que se enojó el
 ngürü↓ | zorro.
 lladküy piam ngürü↓ | “-¡Hocico de aguja!”; volvió a decirle la
 “-akuchachi wün↑ ká pikarkeyu ti kuse gallina vieja al zorro.
 achawall↓ ká pingekarki ngürü↓ | “-¡Testículos grandes que (te) cuelgan!”,
 “-püt-ta pültrükütraw↑” ká pikarki ti volvió a decir el gallo.
 alka-pio↓ |
29. veymu→| “-pültrükütraw pien nay↑” | 29. Luego: “-¡Me dijiste testículos que
 pingerki alkapio↓| veymu vey ta eypirki (te) cuelgan, pues!”; le dijo al gallo.
 ñi rakiduum ngürü↓ | “-tívangechi yeeviñ Entonces pensó el zorro: “-A este me lo
 anü” pirki↓ | “-to kangkatoviñ” pirki↓ | voy a llevar, pues, lo voy a hacer asado”.
 eypi raki- duamürkevi ti alkapio↓ || Dicen que eso pensó el zorro del gallo.
30. vey ñochikechi kontuki piam 30. Se acercaba despacito, (pero) el gallo
 iñetripaki piam ti alkapio↓ | se retiraba.

²⁸ Para lograrlo tendría que haber entrado por el lado derecho, de la buena suerte.

²⁹ *Pültrün*: colgar, estar colgado. “*kütraw*, s., el testículo, compañero” (Augusta, Diccionario I: 107).

- vey püchapeñi piam kintuleki→| chem El león estaba (entretanto) mirando.
weda ngüfeli piam↓| Dicen que tenía muchísima hambre.
- veymu piam ngürü pepi nükelavi Entonces el zorro no podía agarrar al
ti alkapio↓| trilal-leki piam ngürü↑| gallo.
iñekontuki piam ti achawall↓| vemmeki ¡Estaba tirado de espaldas el zorro! La
piam↑| gallina volvía a acercarse. ¡Dicen que
en eso estaban!
31. veymu t'üm na lladküy piam püchapeñi↓| 31. Entonces se enojó muchísimo el león.
“-werkeviñ nga ti ngamno³⁰ ta
tüngkeliawtuy”↓| pirki püchapeñi↓| “-Lo mandé al bribón, y anda
demorando”, dijo el león.
32. velen piam konmatuy pañü→| 32. Así se les entró el sol. Entonces el
ngürü veymu pepi piam nütulavi ti kusé zorro no pudo agarrar a la gallina vieja;
achawall alkapio ume↓| tampoco al gallo.
33. veymu püchapeñi ká trekakünowi↓| 33. Entonces el león se puso otra vez
“-inchegechi umeen” pirki↓| en camino. “-Yo mismo voy a ir”, dijo.
veymu kiñe lawen³¹ yerki ta püchapeñi↓| Entonces el león llevaba un remedio.
veymu ngütrümpüllüpovi piam tati Llamó al alma de esa oveja. Pasó a
ovisa↓| nürpoy piam kiñe llasurpoy agarrar, a lacear una oveja para hacerla
püchapeñi kiñe ovisa ta kangkatupual↓| asado. Hizo asado. Dicen que solito la
kangkatuy piam↓| kidungechi trayivi amarró toda, la degolló y le comió la
piam kom llovkentuvi imollviñvi↓| ngürü sangre³². ¡El zorro no alcanzó allá!
dipotulay↑| Entonces volvió a mirar atrás a su
veymu ká wiñokintuki piam ñi malle sobrino el león. “-No alcanzó a (llegar)
püchapeñi→|“- dip-palay nga weda aquí el muy bribón”, dijo.
ngam-no” pirki↓|
34. vey ñochikechi piam inalli ngürü↑| 34. ¡Despacito iba siguiendo el zorro!
“-lladkay may ñi malle nay” pilen “-Se va a enojar mi tío, pues”, iba
amurki↓| “-chumngechi chi ta diciendo. “-¿Cómo amansaré a mi tío?”,
ñomngümaviñ ñi ma-lle↑” pipiekümerki iba diciendo, mientras iba (caminando).
ngürü↓| dip-polay piam ngürü↓| Dicen que no alcanzó el zorro allá.

³⁰ “[...] *gamno* [*ngamno*] *huenthu* [*wentru*] – hombre de poca importancia, de poca consideración, ò vil” (Febrés, *Calepino*: 492), “*gamno*, s. y adj., *weda* --: denuesto que significa “malvado inútil”. Según otra interpretación* [en Panguipulli] no es ofensivo, se dice por travesura” (Augusta, Diccionario I: 54). El narrador lo tradujo por ‘bribón’.

³¹ “*Tawen*, s., yerba medicinal; remedio cualquiera” (Augusta, Diccionario I: 111). ¿Poseía el león algún poder especial...?

³² Probablemente se sirvió *ñachi*, es decir, la sangre de la oveja coagulada y condimentada.

35. vey umañkūnupoy piam pūchapeñi↓ | 35. Entonces se dispuso a alojar el
menkuyey al-lūmapu piam↓ká
umañkūno-poy kangkatopoy vey eppwe
entuchillawi↓ | león. Llevaba carga lejos. Otra vez se
“-tüva mu umañan” pirki pūchapeñi↓ | dispuso a alojar, hizo asado (y) después
vey “-dikūpakay tati” pirki pūchapeñi↓ | desensilló.
pūchi kimniekarki tayñi malle ñi
chumngen↓ | “-Aquí voy a alojar”, dijo el león.
“-Tendrá que alcanzar aquí”, dijo el león.
Algo sabía cómo era su sobrino.
36. emalkūlepoki piam ngürü→ | 36. Estaba cateando el zorro. “-Cuando
“-umagtule tayñi malle iñekontoviñ↓” se duerma mi tío me le voy a acercar”,
pirki ngürü↓ | kavey chem weda ngüñeli dijo el zorro. Dicen que también tenía
piam↓ | amuy↓ | muchísima hambre. Fue.
37. Itrokom kūmelkūnoy piam ñi 37. Dejó arreglado todito su cocavi
rokiñ ta pūchapeñi↓ | veimu↑ kudüy ta el león. Se acostó el león (y) durmió.
pūchapeñi umagtuy↓ | vey umagtulu Mientras dormía, roncaba el león.
kūlorinlu pūchá-peñi↓ | vey konpoy Entonces entró el zorro allá. “-Le voy
piam ngürü↓ | “-pūchi weñeen ñi malle a robar un poco a mi tío”, dijo el zorro.
anü” pirki ngürü↓ | mekepoy piam ñi Estuvo ocupado comiendo el zorro.
in ngürü↓ | lat-tikūnowi piam ngürü↓ | Quedó lleno el zorro. Le comió todas las
vey kom iñmapovi piam ñi külche tripas a la oveja. Luego untó con caca de
ti ovisa↓ | vey piam→ | re meovisa oveja la carne de su tío. Dicen que una
kūnematuvi piam tayñi ilo tayñi malle↓ | vez lleno, se retiró. Tenía miedo de que
→wedalu ká iñetripatuy piam↓ | llikay ñi se enojara.
lladkütungeal↓ |
38. veymu↑ ká epewün ká trepey 38. A la mañana siguiente despertó el
pūchapeñi ka kūmeluwutuy↓ | veymu león y se arregló. Entonces dijo: “-Me
eypirki↓ | “-weñe-panu nga tachi ngamno” vino a robar este bribón”, dijo el león.
pirki ta pūchapeñi↓ | “-chumkūnoaviñ↑ | “-¿Qué le haré? Lo voy a azotar”, decía
“-trupoviñ” pirkevüy pū-chapeñi↓ | veymu el león. Entonces pensó otra vez el león.
ká rakiduamüy pūchapeñi↓ | “-vemvili” “-Si le hago eso, me dejará solo aquí”,
nga kidukūnotuanu nga tüva” pirki → | dijo. “-Mejor no lo hago así; es mejor
“-doy kūmi vemaal piwkengen doy tener buen corazón”, dijo.
kūmi” pirki↓ |
39. vey ká wiñoturki ñi malle↓ | 39. Luego volvió su sobrino. Le buscó a
kūmekange- pay piam ngürü↓ | la buena al zorro.
“-amuyu anü malle↓ | “chem mu am ñam- “-Vamos amigo zorro, ¿por qué te
tuymi↑” pingerki ngürü↓ | perdiste?”, le dijo al zorro
“-no nūvapetuviñ alka nga ti | pūchi “-Bueno, estuve agarrando al gallo, pues.
ngü-chatenu” pirki↓ | “-itro kangkatoviñ Me insultó un poco”. “-Pensé hacerlo
piwün nga ti malle↓ | perdonan anü asado, pues, tío”. “-¿Perdóname amigo
malle↑” pipingeturki ngürü↓ | pūchi tío!”, repetía el zorro. Dicen que el zorro
trilalküli piam ngürü↓ | estaba tirado un poquito de espaldas.

40. ayey piam püchapeñi↓|“-ya amuyu” 40. Dicen que se rió el león. “-Está bien, pirkí↓| ká amurkingu↓| “-powtuli ruka vámonos”, dijo. Otra vez se fueron los mu ula vewla rüv elupotoviñ arreglo” dos. pirkí ta püchapeñi↓| “-Después, cuando llegue a la casa entonces sí lo voy a arreglar”, dijo el león.
41. vey↑| veychi pañü piam powi puel 41. Ese día llegaron a la Tierra del mapu↓| yemi piam püt-ta kechami Oriente. Fue a buscar, a arrear hartos piam kullin ta püchapeñi↓| küpalingu animales el león. (Los) trajeron. Dicen piam↓| vey meli antü ká küpatuingu que en cuatro días volvieron. Quedaba un piam↓| kiñe pañülewi ñi akutom tayñi día para que llegara a su tierra, entonces mapu mu püchapeñi→veymu “-ká dijo el león: kiñe kangkatoayu anü malle↑ eyimi “-Hagamos otro asado amigo zorro, tú llovkentoyimi anü” pingerki ngürü↓| vas a degollar, amigo”, le dijo al zorro.
42. vey ngürü chovürki|| ngürü↓| 42. Entonces le dio flojera... al zorro. “-müt-te kutrankülen anü malle” pirkí “-Estoy muy enfermo, amigo tío”, dijo ngürü↓| podpodchili piam↑| vey chem el zorro. Dicen que estaba tiradito en el pilay piam püchapeñi↓| vey: “kalli ||” el suelo. No dijo nada el león. “- Déjenlo pirkí “-to powtuli püchi ngülpotoviñ nomás...””, dijo, “-cuando llegue allá ñi malle” pipingerki ñi piwke mu ta le voy a dar un poco de consejo a mi pücha peñi↓|. sobrino”, repetía en su corazón el león.
43. vey kidu ká utrarki püchapeñi 43. Luego, él se levantó otra vez, volvió ka nüy kiñe (ovisa) ka llovkentuy ka a agarrar una oveja, (la) degolló e hizo kangkatuy↓| asado. “-chovülmi nay malle inche elulaayu ial “-Si tienes flojera, pues, sobrino, yo no nay↓” pingerki ula (ngürü)↓| “-chovün te daré comida”, le dijo después al zorro. ta elu ngekelay ial” pirkí püchapeñi↓| “-A un flojo no se le da comida”, dijo el niküvüli piam ngürü↓| león. Se quedó callado el zorro. “-ña kutralen malle↑” piki piam ngürü↓| “-¡Estoy muy enfermo, tío!””, decía. trilal-leki piam ↓| Dicen que estaba tirado de espaldas.
44. vey upan ilu→ vey ká umawtuy piam 44. Después de comer de nuevo se ↓| “-ule puliwen powtoyu” eypingerki durmió. “-Mañana temprano llegaremos ngürü↓| ká umawtuy piam püchapeñi↓| allá (a la casa)”, le dijo al zorro. Se vey ká welukontuvi piam| ká weñevi durmió de nuevo el león. Entonces, dicen piam tayñi weñeñ patron piam nga ti que otra vez le entró (en su lugar), otra ngürü↓| vez le robó a su patrón ladrón el zorro³³.

³³ El león no había sido un modelo de honradez en la Tierra del Oriente.

45. veymu ula piawlngerki↓
 “-chumkaturkimi am anü malle↑ eypi-
 ngerki ngürü↓| “-to püchi wimapelayu
 powtuli nay↑”| pingerki ngürü ula↓|
 “-no anay malle↑”| ká pikarki ngürü↓|
 “-ella kutrankülen anay malle” pipingeki
 piam↓|
45. Por eso, luego fue reprendido.
 “-¿Qué te pasó, pues, amigo sobrino?” le
 dijo al zorro. “-¡Te voy a azotar un poco
 cuando llegue!” le dijo luego al zorro.
 “-¡No, pues, tío!” decía el zorro. “-Estoy
 algo enfermo, tío”, dicen que repetía.
46. vey↑| wün püle akutuy piam
 ruka mu↓| veymu akutulu ñi ruka
 mu vey ngütramka- patuy püchapeñi
 tayñi kure mu| eypinge- patuy tayñi
 llamngen↓| “-vey iawltenu nga iñ malle
 ayentuiawltenu reke nga vempi-iawltenu
 nga iñ malle| wedañma ngamno”| pirki
 püchapeñi↓|
46. Al alba volvió a su casa. Entonces,
 cuando volvió a su casa, vino a conversar
 el león con su mujer, la leona. “-Mi
 sobrino anda como riéndose de mí, me
 anda palabreando mi sobrino, malvado,
 bribón”, dijo el león.
47. veymu lladkürki llamngen↓
 “-chumal ta nien ta weda trovün↑”| pirki
 llamngen↓| “-inche wemüentoviñ pirki↓|
 chovün inche ta duamngelan” ↓|
 vey veleki trukoli piam ngürü↓|
 “-chumkü--noanchi↑” | pikerki↓|
47. Entonces se enojó la leona.
 “-¿Para qué tengo al flojonazo?”, dijo
 la leona. “-Yo lo voy a corretear”, dijo;
 “-yo no necesito a un flojo”.
 Dicen que estaba así, echado, el zorro.
 “-¿Qué voy a hacer?”, decía.
48. veymu travialu→| utratripay piam
 püchapeñi↓| tranalekerki ta ngürü↓|
 veymu eypi piam↓| “-püt-ta malle↑ pi
 piam↓ “-la-tolu inche ata anü malle↑”
 pirki ngürü↓|
 “-chem pipimi anay↑” pirkeyu ta pücha-
 peñi↓|
 “-latolu inche anü malle↓ kimlan түvachi
 travia upaanchi upalaanchi↓ pepanu ñi
 kuku em cha ula↓” pirki ngürü↓| trilal-
 leki ku- tranküli↓|
48. Cuando anocheció, salió el león.
 El zorro estaba tendido. Entonces dijo:
 “¡Tío!” dijo, “-¡me voy a morir, estoy
 mal, amigo tío!” dijo el zorro.
 “-¿Qué estás diciendo, pues?” le dijo
 el león.
 “-Me voy a morir, amigo tío No sé si
 voy a pasar o no esta noche. Me vino a
 ver recién mi finada abuela (paterna)”,
 dijo el zorro. Estaba tendido de espaldas,
 estaba enfermo.
49. veymu vemngechilu piam wimana-
 kümeyu ñi püllaw³⁴ ta llamngen↓| vey
 ñi püllawürke↓| vey↑ tringkolkiawi
 piam ngürü pürakintuy piam wenumapu
49. Así las cosas, dicen que le dio
 muchos varillazos su tía, la leona, ¡Era
 su tía! El zorro andaba revolcándose y
 miraba hacia el cielo. “-¡Ven a buscarme,

³⁴ *Püllaw*: esposa del tío paterno, en Cauñicú. La palabra no está consignada en los léxicos del *mapudungu(n)*.

ngürü↓| “-ye- yepatuan kuku↑” pipingeki abuelita!” , decía una y otra vez el zorro.
piam ngürü↓| vey wimangi piam↓| Le dieron varillazos.
-“müt’ay amuton kuku” ka piki piam↓| “-Lueguito me iré abuelita” , decía. Dicen
pürakintuleki wenu piam↓| que miraba hacia el cielo.

50. veymu püchapeñi eypirki↓| “-röv 50. Entonces dijo el león: “-¿No será
ku-tranlekapelay ñi malle↑ ta pirki cierto que mi sobrino está enfermo?
püchapeñi↓| “-latule ume vemkay tayñi ¿Póngale que se muera mi sobrino!” ,
ma-lle↓” ta pirki püchapeñi↓| dijo el león.

51. vey vemngechilu vey→| lay ula piam 51. Así las cosas, luego se murió el zorro.
ngürü↓ pottiupay kümümüpoy piam Dicen que cayó al suelo (y) dio botes el
ngürü↓|vey lay↓| vey kintuneweyu piam zorro. Se murió. Se quedó mirando a su
ñi malle ta püchapeñi↓|vey münayma mu sobrino el león. Durante un rato lo fue
utungi piam ngürü↓| latuy piam ngürü↓| a mirar al zorro. Dicen que se murió el
zorro.

52. veymu eypirki püchapeñi↓| “-latuy 52. Entonces dijo el león: “-Se murió mi
nga ñi malle↓” | veymu “-eymi nga sobrino, pues”. Luego: “-Por tu culpa,
mi duam vente nga villpinman nga por tanto palabreo³⁵, ahora se murió mi
ñi malle vanten mu latuy” pingerki sobrino” , le dijo a la leona.
püchallamngen↓| “-¿Qué se iba a morir el muy mentiroso!” ,
“-chew ta lay weda koyla↑” | pirki ta dijo la leona.
llam-ngen↓| “-¿Murió!” , dijo y fue a mirar a su
“-lay↑” pirki↓ ka kintulmeki piam ñi sobrino. Dicen que lo daba vuelta de una
malle püchapeñi↓| tringkaymaiawlki pata, le agarraba una pata, daba vueltas
piam namun mu piam nüki kiñe namun alrededor de él.
mu tringkolke-vüy piam↓|

53. veymu→|ká utungeki piam↑| veymu 53. Otra vez lo fue a mirar. Dicen que
ula piam perküntukükünotuy piam después le tiró un peo a su tío. Salió el
tayñi malle↓| nümüupay piam ñi perkün olor del peo del zorro. “-¿Ya se pudo
ngürü↓| “-tüvi no vunalewetuy anchi↑” este?” , dijo el león. Se asustó mucho el
pirki püchapeñi↓|chem weda asustadowi león. ¿Qué voy a hacer, pues?” , dijo.
piam ta püchapeñi nga↓| “chumküno nga “-¿Cómo resucitaré a mi sobrino?” , dijo
ta↑” pirki“-chum-ngechi nga mongelton llorando.
nga iñ malle↑” pirki ñi ngüman ↓|

54. veymu ngümwaturki püchapeñi↓| 54. Entonces lloró el león. “-Oyoyoy,
“-oyo-yoy oyoyoy oy oy” pirki ñi oyoyoy, oy, oy” , lloraba el león, sintiendo
ngüman püchapeñi| ngümanpelu pena por su sobrino muerto.
weñangkülü lalu tayñi malle↓|

³⁵ ‘Malas palabras’.

55. veymu↑| “-wichamachian” pirki↓| “-kin-ton machi machitunal tayñi malle↓| mongel-ton” pirki püchapeñi↓| veymu ka ngütrümüy piam kiñe peñi ka niekerki↓| veymu ramtungerki “-chumkülimi nay püt-ta unen↑ pingerki↓| vey “-kimlaymi chew ñi mülen tayñi doy küme machi↑” pingerki pücha unen↓|

56. veymu eypirki püt-ta unen↓| “inche nien kiñe choküm anü” pirki↓| “-mollko mapu müli” pirki↓| “-veymu metu ehtudiy↓| vey tuttechi machi↑” pirki↓| “-ñi pingi anchi↑ pirki püchapeñi↓| vey ta| “-walkipayun³⁶ pingi tayñi üy” pirki↓| “-vey ñaykirke”↓| “-kintoviñ” pirki↓|

57. vey piam trawlungün nga ka ngütrümüy piam kake pu ngürü piam tayñi pu piwke↓³⁷ püt-ta trawiñmangi piam↓| veymu piam akuy rakiñ↓³⁸ akuy piam rakiñ veymu↓| püt-ta ayepay piam rakiñ↓| ngürü trilalpürali veymu kay↓| “-ja ja ja ja ja ja↑ pirki rakiñ↓| veymu piam epe nengümüwüy piam ta ngürü↓| epe ayetuy piam ngürü↓|

58. vemngechilu vey ta→| “-amon” pirki püchapeñi↓| “-kinton↓”] nükolluy piam püchapeñi kintolu ñi choküm↓| amukünowi piam↓| mollkomapu kimngelay chew ñi ngevel↓|

55. Entonces dijo: “-Voy a invitar a un *machi*, para que le haga *machitun* a mi sobrino. Lo haré resucitar”, dijo el león. Entonces llamó también a un hermano que tenía. Le preguntó: “-¿Cómo estás, hermano mayor?”, le dijo. Luego: “-¿Sabes donde vive nuestro mejor *machi*?”, le dijo al hermano mayor.

56. Entonces dijo el hermano mayor: “-Yo tengo un sobrino materno”, dijo, “-vive en la tierra de Mollco”, dijo, “ahí está estudiando. ¡Es un excelente *machi*!”, dijo. “-¿Cómo se llama?”, dijo el león. “-Se llama Hualquipayún”, dijo. “¡Es un gato!”. “-Lo voy a buscar”, dijo.

57. Entonces se juntaron y llamó a cada uno de los zorros, sus parientes. Dicen que se le juntaron muchos. Entonces llegó ahí la bandurria. Llegó riéndose a carcajadas la bandurria. El zorro estaba tendido en el suelo ahí. “-¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!”], dijo la bandurria. Entonces casi se movió el zorro. Dicen que casi se rió el zorro.

58. Así las cosas, “-Voy”, dijo el león. “-Voy a buscar(lo)”. Agarró caballo el león, para buscar a su sobrino. Se puso en camino. No se sabe donde queda la tierra de Mollco.

³⁶ Quizá el nombre era originalmente *Waykipayun* ‘bigotes de lanza’.

³⁷ *Piwke* significa ‘corazón’, pero en el relato, ‘pariente’. Otros animales, incluidos los pájaros, son parientes del zorro.

³⁸ La bandurria (*Theristicus melanopis*), ave común en los campos, suele reirse a carcajadas en los *epew* que hemos oído. Curiosamente, se ríe como en español, con el fonema /x/ que el *mapudungu(n)* no posee.

59. velen amuluy püchapeñi↑|veymu↑ chal- amulu→| veymu tragürki kiñe sañi↓³⁹|
 “-chew amoymi nay pücha unen↑” pinge- rki↓| “-kinton kiñe machi↓| “-kimlaymi chew ñi mülen↑” “-mollko mapu pi piam müli↓| “-walkipayun pingi piam ñi üy” pirki↓| “-tiechipüle püt-ta mawida mu müli| veymu müli” pirki sañi↓|
 cá amukünowi piam↓|| cá trekakünowi piam veymu tiepüle→|
59. Así, se fue el león. Cuando iba un poco lejos, encontró a un chingue. “-¿Adonde vas, pues, hermano mayor?”, le dijo. “-Voy a buscar a un *machi*. ¿Sabes donde vive?” “-Vive en la tierra de Mollco. Dicen que se llama Hualquipayún”, dijo. “Por allí, en la montaña grande, vive. Ahí vive”, dijo el chingue.
 Dicen que otra vez se fue el león. Se encaminó entonces hacia allá.
60. cá tragi piam kiñe killkill↓⁴⁰| “-marimari nay killkill” pirki püchapeñi↓| “-marimari pücha unen” pingerki püchapeñi↓|
 “-kimlaymi chew ñi mülen tayñ Walkipayun↑” pingerki killkill↓|
 “-mollko mapu müli” pirki↓| “-metu allü-tripali” pirki↓|
60. Dicen que también encontró a un quil-quil. “-¡Buenos días, quilquil!” dijo el león.
 “-Buenos días, hermano mayor”, le dijo al león.
 “-¿Sabes donde vive nuestro Hualquipayún?”, le dijo al quilquil.
 “-Vive en la tierra de Mollco”, dijo. “-Todavía está lejos”, dijo.
61. vey cá trekakünowürki↓| cá amuy piam püchapeñi↓| püchiken ngümaki piam pücha-peñi↓|
 vey ngürü vaw tayñi ruka mu püt-ta trawi-ñmanengi piam↓|
61. Otra vez se puso en camino, otra vez se fue el león. Dicen que lloraba un poco el león.
 Aquí en su casa se habían reunido muchos alrededor del zorro.
62. vemngen cá konpoy piam kiñe püt-ta lemuntu mu→| veymu cá tragürki kiñe kowkow↓⁴¹|
 “-marimari nay kowkow↑” pingerki kow-kow↓|
62. Así las cosas, otra vez entró en un monte grande. Entonces encontró también a un coucou.
 “-¡Buenos días, pues, coucou”, le dijo al coucou. “-¡Buenos días, hermano

³⁹ Otro nombre del *chingue* (*Conepatus chinga*), un mustélido cuyos orines son extremadamente fétidos.

⁴⁰ Este búho (*Glaucidium nanum*) es denominado también *chonchón* y *tuétué*. Se lo relaciona con la brujería.

⁴¹ Es el búho *tucúquere* (*Bubo virginianus*), llamado también *coucou* y *toutou*.

- “-mari mari püt-ta unen” pirki kowkow↓ mayor!”), dijo el coucou. “-¡Ji, ji, Ji, ji, ji, ji!” püt-tü piam ayey kowkow↓ ji, ji, ji!”), dicen que se rió, con el pico fruncido, el coucou.
- “-ayeymi nay püt-take nge” pingerki kow-kow↓ “-¡Te ríes, pues, ojos grandes!”), le dijo al coucou.
- “-¡ji ji ji ji ji ji↑” ká pi piam↓ “-¡Ji, ji, ji, ji, ji, ji!”), volvió a decir.
- vemkúnokakerki ka amuy piam↓ Dicen que lo dejó así y se fue.
63. veymu↑ powi piam ti püt-ta mawida mu ta püchapeñi↓ veymu powlu ti püt-ta mawida mu→ veymu piam ká tripapay piam ta ||| vihkacha↓⁴² veymu nierki ñi ruka↓ “-marimari nay wenüy↑”) pingerki vih-kacha↓ “-¡Buenos días, pues, amiga”, le dijo a la vizcacha.
- “-marimari püt-ta unen↓”) pingerki püchape- ñi↓ “-Buenos días hermano mayor”, le dijo al león.
64. veymu↑ “-kimalami ruka ta Walkipayun↑”) pirki püchapeñi↓ “-tüva mu müli anü tüvi mu vurüpüle| veymu nii ruka↓”) veymu piam kintuli ñi ora piam vihkacha↓ “-tüva mu umagli anü”) pirki↓ “-ñochikechi kontupowimi↓”) “-¿Conoces la casa de Walkipayún?”, dijo el león.
- “-Aquí vive, amigo, ahí detrás tiene la casa”. Entonces miró su reloj la vizcacha.
- “-Ahora está durmiendo, amigo”, dijo, “-entra despacito donde él”.
65. vey amuy piam→ ñochikechi konpoy püchapeñi chew iñ mülemom tati machi ||tati ñayki↓ umagli piam ñayki↑ kongkülmengi piam↓ veymu adkintungepoy piam ñayki↓ “-tre|pelimi nay toküm↑ pirki püchapeñi↓ “-¡j↑!” pirki ñayki↓ lladküy piam ñayki↓ vey “-lladküelmi anay toküm| na weda dungu küpalün nay”) pirki püchapeñi↓ “-No te enojes, pues, sobrinito. Traigo un asunto muy grave”, dijo el león.
65. Fue el león. Entró despacito el león donde estaba el *machi*... el gato. Dicen que estaba durmiente el gato (y) roncando. Entonces se acercó a mirar al gato.
- “-¿Estás des...pierto, pues, sobrinito?”, dijo el león. “- ¡J!”), dijo el gato. Se enojó el gato.
- “-No te enojas, pues, sobrinito. Traigo un asunto muy grave”, dijo el león.
66. veymu ñochikangepoy piam tati machi↓ “-duam mu küpan anü toküm”) pingerki ti machi↓ “-lalkatun may ñi malle em↑) “-Vine por una necesidad, pues, amigo sobrinito”, le dijo al *machi*, “-¡por la

⁴² La **vizcacha** (*Lagidium viscacia*) tiene también nombre mapuche: **truwi**. El nombre vizcacha es de origen quechua.

dew-ma vunaletuy↓| veymu yepapeyu
nga tüva↓| püchi lawentulmeatuanu
pipen anü toküm” pingerki ti ñayki tati
machi↓|

muerte de mi finado sobrino (paterno)!
Ya se está pudriendo. Por eso te vine a
buscar ahora. Pensé, pues, que me irías
a hacer un poco de remedio, amigo
sobrinito”, le dijo al gato, al *machi*.

67. niküvuli piam ñayki↓||
“-veyllepu↑ pirki al-lüñma mu↓|
“-chem ta kopuralmi kulliyau| chem ta
duamngelmi|→ kom trawlelayu↓| pirki
pü- chapeñi↓| “-ya↑” pirki ñayki↓|
“-chem wema ipual kom eypian” pirki ↓|
“-ya↑ pirki ñayki↓|

67. Dicen que se quedó callado el gato.
“-¡Está bien!””, dijo después de un rato.
“-Lo que cobres te lo pagaré, lo que
necesites, todo te lo reuniré”, dijo el león.
“-¡Está bien!””, dijo el gato.
“-Lo que comerás primero, todo me lo
dirás”, dijo. “-¡Está bien!””, dijo el gato.

68. veymu “- trawlelmon konna” pirki
ta ñayki↓| “-wemaldungu kintulmon
ta trupolu kultrung” pirki↓| veymu
“-ká kintulmon tati tayelalu” ká pirki↓|
veymu “-ká kintulmon nga ti kavavaalu”
pirki↓| “-tuputrupotolu nga kultrung ká
kintoymün” pingerki ↓| “-vey nga inche
nga ñi ial vey nga ñi ül mo eypiayu”
pingerki püchapeñi↓|
“-ya↑ müt’ay amon” pirki↓|

68. Entonces: “-Reúnanme mocetones”,
dijo el gato. “-En primer, lugar
búsqenme al que va a tocar el tambor”.
“-Búsqenme también al que va a cantar
tayel’”⁴³, dijo. En seguida: “-Búsqenme
también al que va a gritar *kavavan*”⁴⁴,
dijo. “-Busquen también al que va a tocar
el tambor”⁴⁵, le dijo. “-Mi comida te la
diré en mi canto”, le dijo al león. “-¡Está
bien!, voy en seguida”, dijo

69. “- wemaltu wema ta pewuton” pirki
ta ñayki↓| “-veymu kimaviñ mongeal
mo- ngenoa↓|” “-mongey pieli mu ñi
metu iñ ki- melkaadu rangiñpañüpual”
pirki ta ñayki↓|
“-ya↑” pirki püchapeñi↓| wiñotuy piam
trawülchepatolu↓|

69. “-Primeramente voy a adivinar”, dijo
el gato. “-Entonces sabré si vivirá o no”.
“-Si el que me está enseñando me dice
que va a vivir, llegaré allá al mediodía”,
dijo el gato.
“-¡Está bien!””, dijo el león. Dicen que
volvió, a reunir gente.

⁴³ Probablemente la palabra, en la forma *tayül*, ha sido empleada originalmente en ceremonias de *machitun* y *ngillatun*, en Argentina, por ejemplo, en Neuquén. Está consignada en las obras de Wily Hassler y Rodolfo Casamiquela (en la de este en la forma *taiél*), y traducida como ‘canto religioso’, ‘canto sagrado’

⁴⁴ *Kavavan*: en Cauñicú, gritos proferidos con el fin de alejar a los malos espíritus que merodean cerca del espacio ritual del *ngillatun*, y también para animar, para despertar el *inamongen* (espíritu, alma), “*kefapan*, n., interrumpir la voz dando palmoteos, contra la boca abierta, con lo cual los indígenas expresan su regocijo en sus rogativas, al vencer en sus juegos, etc.” (Augusta, *Diccionario* I: 80).

⁴⁵ Insiste en la presencia de quien toca el *kultrung*, seguramente por la importancia del instrumento en la ceremonia.

70. akutuy piām↓| akutulu veymu→
püt-ta trawli piām konlepowi nga ti
pu konna↓| veymu nga eypipaturki↓|
“-eypienu nga iñ choküm” pirki→|
“-wemaldungu mu nga kintulgen
nga trupolu kultrung pingén tata↓”
pipaturki ñi kure püchapeñi↓| “-ñi ta
yavuluavüychi↑ pirki.↓|
veymu eypirki killkill “inche yavuluan
tru- polu kultrung↓”]
70. Dicen que volvió. Cuando volvió
había una gran reunión, estaban entrando
los mocetones. Entonces vino a decir:
“-Me dijo mi sobrino: en primer lugar
búsquenme al que va a tocar el tambor.
“-Eso me dijeron”, vino a decir a
su mujer el león. “-¿Quién le haría
empeño?”, dijo.
Entonces dijo el quilquil: “Yo le voy a
hacer empeño: voy a tocar el cultrún”.
71. veymu ká eypingen veyta→ “- ká
kin- kintulgen nga tüvi ti tayelalu→
ngü-, trümtayelalu, pingén may” pirki↓|
“-¿ñi nga iñ tayel ñi nga iñ yavuluay
chi veymu↑” pirki püchapeñi↓| “-inche
yavuluan” pirki lavatra↓| vey→|
vemngechi piām↓|
71. “-Se me dijo además: “-Búsquenme
también al que va a cantar, al cantor
invitado”⁴⁶. “-¿Quién será nuestro cantor,
quien le hará empeño ahí?”, dijo el león.
“-Yo le voy a hacer empeño”, dijo el
sapo.
Dicen que así se hizo.
72. veymu nga ká kintulgen nga tüva
en-tukavavaalu” pirki↓| “-ñi chi nga
ká yavuluavüy↑” ká pirki püchapeñi↓|
veymu triwkü⁴⁷ miawürki piām↓|
“-inche yavuluan anü kompañ↑” pirki
chi triwkü↓|
vey pey piām kom ñi duamngen↓|
72. Luego: “-Búsquenme también
ahora al que va agritar *kavavan*”, dijo.
“-¿Quién le haría empeño?”, volvió a
decir el león. Dicen que andaba (por
ahí) el tiuque.
“-¿Yo le voy a hacer empeño, amigo
compañero!”, dijo el tiuque.
Dicen que halló todo lo que necesitaba.
73. vey→|| “-ká duamngen nga kiñe traw-
leladu nga||nga kay iñ kangkantupual nga
tayñ machi”↓| “ñi chi nga yavuluavüy
nga iñ trawleladu↑ pirki ta püchapeñi↓|
veymu eypirki ñamku⁴⁸ “-inche nga
trawlelayu chem chi yelmeayu” pingerki
püchapeñi↓| “-kiñe mula yelmean anü”
73. “-Necesito también a uno que reuna
(cosas)... para que hagamos el asado a
nuestro machi”, dijo el león. “-¿Quién
le haría empeño para reunir(las)?”, dijo
el león. Entonces dijo el aguilucho.
“-Yo te reuniré cualquier cosa, yo te
la iré a buscar”, le dijo al león. “-Voy

⁴⁶ *Ngütrüm*: el ‘invitado’ que actualmente suele proceder de otra comunidad, para participar en un baile o, como en el relato, para cantar.

⁴⁷ El *tiuque* o *triuque* (*Milvago chimango*), ave falconida muy común en los campos (la cual actualmente se ve también en ciudades, por ejemplo, en Santiago). En algunos *epew* es considerado un individuo de baja categoría social (*weya wentrü*).

⁴⁸ El *ñamku* (*Geranoaetus polyosoma*) es un ave de categoría. Suele encarnar también el espíritu de un antepasado.

pingerki↓| tripay piam ñamku kintolu mula↓| veymu piam yemi kiñe püt-ta dewü piam ñamku↓| akulüy piam kiñe püt-ta dewü ipayal ti machi↓||

a buscar una mula, amigo”, le dijo. Salió el aguilucho a buscar una mula. Entonces fue a buscar un ratón grande el aguilucho. Dicen que trajo un ratón grande, para que comiera el *machi*.

74. veymu wünpüle↑ akuy piam| rangiantü piam akuy ñayki↓| püllki ñi külen piam upay tripapay lemu mu↓|| ñochikechi trekalli piam upay↓|| “-kangkan kangkan kangkan↑” pili piam tayñi ñawawan ↓| “-küpay” pingerki↓||

74. Entonces, en la mañana, al medio día dicen que llegó el gato. Pasó con la cola paradita, salió del monte. Caminaba despacito. Pasó. “-¡Asado, asado, asado!”; decía su maullido. “-Vino”, dijeron.

75. “-ya↑” pirkki ta külenkülen↓⁴⁹| ngüchal- konnarki kavavalngeal nga ti||. Veymu triwkü| “-triu triu triu triu triu↑” pirkki triwkü ñi kavavan↓| kavavan mu nga llonggi piam tati machi↑| vey↑ tragmengi piam↓||

75. “-¡Listo!”; dijo el “cola de palo”. Animaba a los mocetones para que gritaran *kavavan*. Entonces gritó su *kavavan* el tiuque: “-triu-triu-triu-triu-triu”.
¡Dicen que fue recibido con *kavavan* el *machi*! Fueron a encontrarlo.

76. üngküupay piam ti kutran mu ti machi tati la mu↓| vey akulu anülleki piam ñayki↓| pürakintuleki wenumapu↓| veymu eypi-rki→| “-mongey↑” pirkki ñayki↓| veyta→| “-ñaykurewen⁵⁰ may valtay” pirkki↓| “-yel-metoviñ nga püllü wenumapu” pirkki ñayki↓| “- nagpatulay ñi püllü↓| trawütöy ñi kural-nge” pirkki ñayki↓|

76. Pasó derechito el *machi* donde el enfermo, donde el muerto. Cuando llegó, se sentó un rato el gato. Miraba el cielo. Entonces dijo: “-¡Va a vivir!”; dijo el gato. “-Falta que se instale el *rewe*, pues”, dijo. “-Voy a ir a buscar el alma al cielo”, dijo. “-No ha bajado su alma. Va a cerrar su pupila”, dijo el gato.

77. veymu kaveleki piam ti ñayki↓| “-chem lawen chi nga eloviñ nga tachi kutran↑” pikerki ñayki↓| veymu rakiduamürki↓| vey ti ñayki kimnekarki

77. Entonces estaba así el gato. “-¿Qué remedio le daré a este enfermo?”; decía el gato. Entonces pensó. El gato ya conocía la astucia del zorro. “-Voy a ir a

⁴⁹ El *cola de palo* (*Falco sparverius*) es un ave falconida conocida comúnmente con el nombre de *cernícalo*.

⁵⁰ *Ngeykurewen* –como se suele denominar- es la ceremonia de iniciación del (de la) *machi*, en la cual instala o renueva su *rewe* (árbol sagrado). Quizá –como todavía estaba estudiando- era la primera actuación públiva de *Walkipayun*. La palabra significa literalmente ‘mecer el *rewe*’.

tayñi ngüenenngen ti ngürü↓| “-llepiñ yemen” pirki ñayki| pirki kidu eypilay ume↓| buscar hormigas”, dijo el gato, dijo solo; no dijo nada (en voz alta).

78. vey ñaykurewey piam↓|
“-trupulngean kultrung pi piam↓|

veymu nüy piam kultrung ta killkill↓|
vey piam “-traw traw traw traw” pi
piam killkill↓| “-ya↑” ká pingi piam tati
tayelve↓⁵¹| eluy piam tayñi tayel lavatra↓|
chem kümelkay piam ñi tayel lavatra↓|
veymu tayeli piam lavatra↓|

78. Entonces instaló el *rewe*.
“-Tóquenme el *cultrín*”, dijo.

Entonces agarró el *cultrín* el quilquil.
“-¡Trau-trau-trau-trau-trau!”
quilquil.
“-¡Listo!”
le dijeron también al cantor.
Comenzó su canto el sapo. Dicen que
cantó muy bonito el sapo. Cantó el
sapo ahí.

79. meki piam ñi kavaban ta triwkü↓| vey
→ñamku kay vey piam eluy ta ilolu ñi
mula↓| avkentu trupulngi kultrung piam
ti kavavan meki piam machitun↓||
“-ya↑” pipingi piam külenkülen↓|

79. El tiuque estaba ocupado gritando
kavavan. Entonces el aguilucho comenzó
a carnear su mula. Tocaron harto el
cultrín, gritaron *kavavan*, hicieron el
machitún.
“-¡Listo!”
dicen que repetía el “cola
de palo”.

80. veymu pürakintuy piam ñayki→
trawtuy piam ñi kuralnge↓| veymu eypi
piam tati pu konna “-mongetoy nga tachi
kutran” piwürkingün ka trepelkawangün
piam↓|

80. Entonces, dicen que miró hacia arriba
el gato, cerró su pupila. Entonces se
decían unos a otros los mocetones: “-Va
a resucitar este enfermo”, se decían y se
alegraban.

81. veymu vemngechilu→| ampüray
piam ñi lipang ti machi↓| vey niküvnagi
piam ti pu kavave tayelve kom↓|
rakiduamnkülewi piam↓|

81. Entonces, así las cosas, levantó su
brazo el *machi*. Se callaron todos, los
que gritaban *kavavan*, el cantor, todos.
Dicen que se quedó pensando.

82. veymu piam eluy piam ülkatolu ta
ñay-ki tati machi↓| “-kangkan kangkan
kangkan kangkan↑” eluy piam tayñi ül
tati machi↓|
vey “-kangkatoyu|| kangkatolngey”,
pirki pücha peñi↓|

82. Entonces comenzó a cantar el gato, el
machi. “-¡Asado, asado, asado, asado!”
comenzó cantando el *machi*.
“-Hagamos asado... que se haga asado”,
dijo el león.

⁵¹ En el relato *tayelve* significa ‘cantor’. En el *ngillatun* que se celebra en Cauñicú se denomina así al coro de mujeres que participa en la ceremonia, es decir a una pluralidad de personas.

83. veymu rakiduamleki→ piam ñayki↓ | 83. Entonces estaba pensando el gato.
 nümünümütuy nay ñi pilun ta ngürü↓ | Le olfateó, pues, la oreja al zorro. Dicen
 aye-leki piam ti machi↓ | veymu piam que se reía el *machi*. Luego sacó una
 entupay külen kollu | tukulelŋi ñi yu cola de caballo (y) se la puso en la nariz
 mu ngürü↓ | nagikochalmangi piam ñi al zorro. Le hizo cosquillas en la nariz.
 yu→ | echiwtul- ŋi↓ | vey vemngechilu Lo hizo estornudar. Cuando ocurrió
 vey ta→ | “-echiw↑” pi piam ngürü↓ | eso: “-¡Achís!” dijo el zorro. “-Va a
 “-mongey” pingerki↓ | vey ká tukulelŋi vivir”, dijeron. Otra vez le pusieron; no
 piam↓ | echiwwelay↓ | “-mo-ngey” pirki estornudó. “-Va a vivir”, dijo el gato.
 ta ñayki↓
84. veymu ká eypirki→ “-ka kiñe lawen 84. Entonces volvió a decir: “-Hay otro
 müli yemeen” pirki ñayki↓ | “-püchi remedio, voy a ir a buscar(lo)”, dijo el
 üngel-mon” pirki↓ | ká amuy piam gato. “-¡Espérenme un poquito!” dijo.
 lemu mu↓ | veymu yemerki ta llepiñ↓ | Fue otra vez al bosque. Entonces fue a
 chemuvün llepiñ kellü llepiñ piam buscar hormigas. Dicen que trajo varias
 küpalüy ti mamüll llepiñ nga↓ | hormigas coloraditas, hormigas de la
 “-llepiñtuñmaviñ liwe⁵²” pirki↓ | madera.
 “-Le voy a poner hormigas en el ano”,
 dijo.
85. vey chem münayma mu piam akutuy 85. Dicen que al poco rato volvió el
 piam ti machi↓ | ká echiwtulngepay *machi*. Otra vez lo hizo estornudar (al
 piam↓ | veymu entupay kiñe llepiñ→ | zorro). Entonces sacó una hormiga y se la
 üpürtuku-künolgi piam ñi liwe mu↓ | dejó puesta en su ano, para que le picara.
 nükov- künovemüy piam ñi pot⁵³ De repente encogió el pot⁵³ el zorro.
 ngürü↓ | “-¡Va a vivir!” dijo el gato.
 “-mongey” pirki ñayki↓ | Otra vez lo hicieron estornudar. Le
 ká echiwtulŋi piam↓ | udañmangeki abrieron, los ojos al zorro. No se abrieron.
 piam ñi nge ngürü↓ | udakelay nga↓ |
86. ká echiwtulŋi vewla ká echiwi 86. Otra vez lo hicieron estornudar;
 ngürü↓ | veymu eypirki ti machi→ | ahora estornudó el zorro. Entonces dijo
 “-püchi doy tukulelaviñ lawen”, pirki↓ | el *machi*:
 “-epe akutuy ñi püllü↓ |” “-tüva tayñi “-Le voy a poner otro poco de remedio”,
 inamongen tati kon- tolu” pirki ti machi↓ | dijo. “-Casi volvió su espíritu”. “-Ahora
 pengeli piam kellüke llepiñ↓ | veymu va a entrar de nuevo su alma”, dijo el

⁵² “liwe el ano, el sieso” (Alonqueo 1989: 141).

⁵³ “Poto – el sieso” (Febrés, *Calepino*: 600), “Poto, sedes, anus” (Havestadt, *Chilidúgu* II: 754).

- piam tukulelŋgi meli llepiñ piam ñi liwe mu↓| ngüñomngi piam↓|| *machi*. Dicen que mostró hormigas coloraditas. Entonces le puso cuatro⁵⁴ hormigas en su ano. Dicen que le pusieron una cala.
87. püchiñma piam velewekawi awan- takawi piam ngürü↓| alüñma mu piam nukovñukovkünüvemüy piam↓| münañma mu rüngkülen tripay piam nga ngürü↓| kutrantuli ñi liwe↓| püttake rüngküyawawi piam↓| “-nüvimün nüvimün nüvimün pi piam ti machi↓| trawiñmangi piam veymu↓| “-mongetuy nga ti” pirki ti machi↓| 87. Un ratito se quedó así, aguantó el zorro. Al ratito, de repente se encogió varias veces. Le dolía su ano. Al poco rato salió saltando el zorro, pues. Dicen que andaba dando grandes saltos (de un lado para otro). “-Agárrenlo, agárrenlo, agárrenlo”, dijo el *machi*. Se juntaron a su alrededor ahí. “-¡Volvió a vivir, pues!”; dijo el *machi*.
88. mongetuy piam ngürü↓| püt-ta trawiñmangi veymu↓| itrokom nünetuy piam↓| veymu↓ “-wiñoymi am nay malle↑” pirki ñi malle ta püchapeñi↓| “-wiñotun anü malle” pirki↓| 88. Dicen que volvió a vivir el zorro. Se juntó harta gente a su alrededor. Lo agarraron enterito. Entonces: “-¿Así que volviste, amigo sobrino?”, le dijo a su sobrino el león. “-Volví, amigo tío”, dijo.
89. veymu piam püchi lladkütuy ta ngürü↓| “-ayentenu nga tachi wentru| tukulelenu nga llepiñ ñi liwe mu” pirki ngürü↓| müt-te lladküy piam lladkütuvi tati machi↓| 89. Por eso, dicen que se enojó un poco el zorro. “-Se burló de mí este hombre, pues. Me puso hormigas en mi ano”, dijo el zorro. Se enojó mucho, se enojó con el *machi*.
90. veymu lladkülu trukuel ngürü→ veymu piam püt-ta ayeñeyu ta rakiñ↓| “-ja ja ja ja ja ja↑” pi piam rakiñ↓| doy lladküy piam ngürü↓| “-ayenetenu nay kelü matra” pingi piam rakiñ↓| veymu piam doy lladkütuy ta ngürü↓|. 90. Cuando parecía enojado el zorro, dicen que se rió a carcajadas de él la bandurria. “-¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!”; dijo la bandurria. Más se enojó el zorro. “-Me embromó, pues, la patas coloradas”, dijo de la bandurria. Por eso dicen que más se enojó el zorro.
91. vey müt’ayno mongetulukay tati↓| mo-ngetuy ngürü kom tayñi chumleken ká vele- tuy↓| welu kiñe antü→| “-itro waltalaviñ” pirki pirkevi ta ñayki↓| 91. Pronto volvió a vivir, pues. Volvió a vivir el zorro y a ser como siempre era. Pero un día dijo: “-Lo voy a joder”, le dijo al gato.

⁵⁴ En número cuatro es considerado de buena suerte.

92. veychi piam ta yavkawtüy ta ñayki 92. Dicen que en ese tiempo se
 engu ta ngürü↓| veymu wanten mu ta| disgustaron el gato y el zorro. Por eso
 ngürü chew upey ñayki| veykachi ta ahora, donde el zorro encuentra al gato
 nüvawnüvaw-ngetuki↓| veymu piam en seguida siempre lo persigue. Por eso
 tati ngütram↓| dicen la conversa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONQUEO, MARTÍN. 1989. *El habla de mi tierra. Mapudungun*. P. Las Casas, Temuco: Ediciones Kolping.
- AUGUSTA, FÉLIX JOSÉ DE. 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español Araucano*. Santiago: Imprenta Universitaria.
- FEBRÉS, ANDRÉS. 1765. *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas, lo más en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno Hispano más copioso. Compuesto por el P. Andrés Febrés Misionero de la Com. de Jesús. Año de 1764. [...] Con Licencia: en Lima, en la calle de la Encarnación.*
- HAVESTADT, BERNARDO. [1777] 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam inmutatam curavit Dr. Julius Platzmann. Vol. I y II. Lipsiae: in aedibus B.G. Teubneri.
- LENZ, RODOLFO. 1895-1897. *Estudios Araucanos [...]*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- SÁNCHEZ, GILBERTO, 1989. Relatos orales en pewenche chileno. *Anales de la Universidad de Chile* [5.ª Serie] 17: 289-360.
- . 1996. Relatos orales mapuches (procedentes del Alto Bío-Bío, VIII Región). *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua* 71: 289-301.
- . 2003-2004. Vida de un pewenche. Lorensu Nawpa tayñi mongen. *Revista Chilena de Antropología* 17: 183-198.
- . 2010. Los mapuchismos en el DRAE. *Boletín de Filología* XLV(2): 149-256.
- VALDIVIA, LUIS DE. 1606. *Arte y Gramática General de la Lengua Que corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessionario. Compuestos por el Padre Luys de Valdivia de la Compañía de Iesus en la Prouincia del Piru [...]*. En Lima por Francisco del Canto.